

EL DILUVIO Y OTROS RELATOS NAHUAS DE LA HUASTECA HIDALGUENSE

Compilación de Neville Stiles
Textos de Ildfonso Maya y
Martiniano Castillo

Los tres cuentos contenidos en este trabajo fueron grabados en cinta magnética por el investigador durante el verano de 1978, en la comunidad de Chililico, municipio de Huejutla de Reyes, y en Huejutla (la cabecera), estado de Hidalgo. (Véase mapa.) Se ha revisado a partir del documento sometido al Centro de Investigaciones Lingüísticas Latinoamericanas de la Universidad de St. Andrews, Escocia, en 1978.

Los cuentos

En primer lugar, hay que mencionar que donde no coinciden los dos dialectos nahuas, las diferencias se han dejado tal como están. Por ejemplo, debido al hecho de que se encuentran los dialectos con /t/ y /tl/ finales a veces mezclados en el segundo cuento, se han dejado esas diferencias.

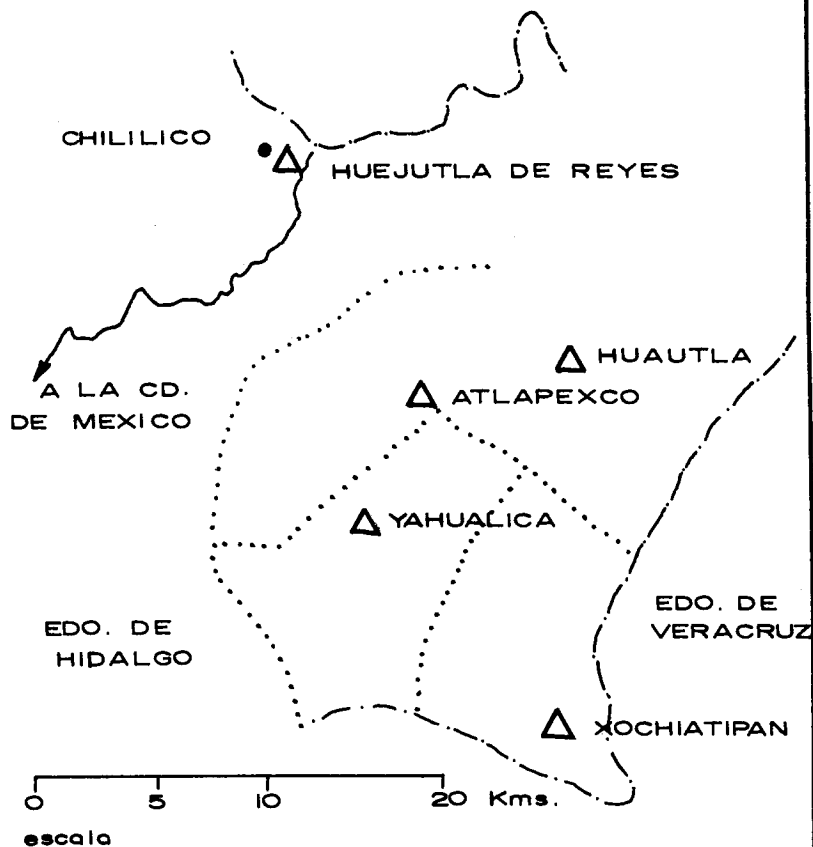
El primer cuento es una síntesis de la mitología nahua de la Huasteca hidalguense, y fue narrado por Ildfonso Maya Hernández, originario de Chahuatlán, Veracruz. Trata de la creación del mundo nahua en la Huasteca, de la cual una parte central es el "diluvio universal".

El segundo cuento —"El conejo"— es una versión sincrética del primero, en donde se mezclan tanto la Biblia como la mitología huasteca. Se debe notar que, según los nahuas de esta región, cada noche baja la luna en forma de un conejo para que menstruen las muchachas. Se dice que la mujer que mira fijamente la luna dará a luz a un bebé deformado. Este cuento, y el que sigue, fueron narrados por don Martiniano Castillo.

El último cuento es una adaptación de la Cenicienta. Se podría titular también "María Ceniza". El cuento tiene lugar en Chililico mismo, y entre otras cosas las deformaciones al original incluyen reemplazo del carro y caballo por un coche motorizado.

Finalmente, se debe mencionar que los dos informantes son bilingües, y emplean tanto el español como el náhuatl diariamente.

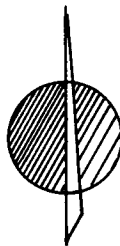
MICRO-LOCALIZACION DE CHILILICO Y HUEJUTLA DE REYES EDO. DE HIDALGO, MEXICO.



- △ CABECERAS MUNICIPALES.
- LIMITES MUNICIPALES.
- .-.- LIMITES ESTATALES.
- CARRETERA PRINCIPAL.



INSTITUTO DE
INVESTIGACIONES
ANTROPOLOGICAS



EL DILUVIO UNIVERSAL

Texto náhuatl

1. Coxtecame pejqe quema se tiotl quicuacujqui nopa sintli huan quichijqui tixtli, yejca quinchichijqui. 2. Inin tiotl quiistequi ipa se tlayahuali chichiltic. 3. Itztuyaj sejco cam-pa cuacuatzi quipiyayaj se simolo ipan inteno huan quicua-yayaj ipan se sintli mojmstla. 4. Huan quino mochihuaya-yaj quema motenamiquiyayaj ica injayo. 5. Sempa se tla-catl, se tlatzcatlacatl, quitilanqui huejca numpa simolo tlen quipiyaya iteno huaj quema quicopejqui nochi nopa coxteca-me. 6. Quitepejqui numpa simolo tlen quipiyayaj inteno. 7. Huajca numpa tioNanahuatl cualanqui. 8. Huaj quema ya cualanqui, quintotocac nochi nopa huaxtecame huan quin-chihuiliijqui ma quitocaca huan ma quipiaca numpa sintli ica inseltic. 9. Nopa coxtecame panojqe ipan Panuco, huajca numpa Nanahuatl muixtiolquixti huaj quitepejqui huejca. 10. Se huetzico nicani huan se quipolujque ipan tlali.

Traducción

1. Los huastecos fueron creados cuando un dios masticó maíz e hizo masa, así los hizo. 2. Este dios salió de un disco de color rojo. 3. Vivían en un lugar delicioso con una mazorca pegada en el mentón y diario se alimentaban con maíz. 4. Y se reproducían mezclando sus alientos. 5. Una vez un hombre, un maldito, se le desprendió la mazorca que tenía en el mentón, y automáticamente todos los huastecos la perdieron. 6. Arrancó a todos la mazorca que traían en el mentón. 7. Entonces, se enojó el dios Nanáhuatl. 8. Y cuando se enojó los arrojó a todos los huastecos y los condenó a sembrar y cultivar el maíz solos. 9. Estos huastecos pasaron por Pánuco, mientras Nanáhuatl se arrancaba los ojos y los arrojó lejos. 10. Uno vino cayendo aquí (en la Huas-

11. Nopa tlali huetzico nicani ya numpa mitotiani quihuicaj ipan tzonacahuilo ya quipiaj numpa tescatl. 12. Huan nopa seyoc tlanqui huetzqui tlatzcatzintla, tlatzintla ne Mexco. 13. Ya huetzito nopa ateno Papaloapa huan numpa se Coatzacoalco. 14. Quito a huaj quema tlamis ni tlalticpactli, numpa mitotiani quiajsise nopa seyoc ixtiotl nopa tutiotzi. 15. Tohuaxtecame quitojque huan quichijque miacpa nopa sintli miec mili. 16. Nochipa quichihuayayaj huan quitlamijque numpa tlali.

17. Numpa tutiotl quinejqui quinpalehuis anqui quinchichijqui. 18. Huaj yejca quinejqui tlatemis ipan nopa tlalticpactli, nohuiya. 19. Yejca nopa cuatochi quistequi ipan ne mestli huan hualajqui nica ni tlalticpactli techomelahuaco quenami uncas tlatentli.

20. Pejqui quiyahui ipan tonati huan ipan yahuali. 21. Nohuiya unca tlatentli, setzi momahuijti: Se tetat, se tena, se icone oquichpil huan ome sihuame.

teca) y el otro se perdió en la tierra. 11. El que cayó aquí en la tierra lo portan los danzantes en talachas en forma de un espejo. 12. Y el otro terminó cayendo en el sur de México. 13. Fue cayendo entre los ríos Papaloapan y Coatzacoalcos. 14. Dicen que cuando termine el mundo será encontrado el ojo divino por los danzantes. 15. Los huastecos sembraban y cultivaban las milpas y el maíz tantas veces. 16. Siempre lo cultivaban y agotaron esa tierra.

17. Nuestro dios quiso ayudar a sus criaturas. 18. Entonces se decidió a fertilizar la tierra por un diluvio universal. 19. Por eso, aquel conejo que descansa en la luna vino aquí hasta la tierra para explicarles ¹ cómo habría el diluvio.

20. Empezó a llover día y noche. 21. Se inundaba por todas partes, sólo una familia se salvó: un padre, una madre, un hijo y dos hijas.

¹ A veces, el texto en náhuatl emplea el objeto o sujeto de la primera persona plural, v.g. *tech* en vez de *quin*, etcétera.

22. Numpa anqui momanahui huaj quema tlanqui nopa tlate-mitl, huajca titlanqui se icone ipan ni tlalticpactli ma tlachia-qui intla cualtias hualase noja huaj pehuase noja itztose nica. 23. Hualajqui nopa telpocatl ipan ni tlalticpactli. 24. Huaj quema ajsico quinitaco miaqui tlapijalme mictojque, miequi tlapijalme mictojque ica atl. 25. Huan pejqui quincua numpa anqui potehuiyayaj.

26. Nopa telpocatl quicuayaya numpa nacatl tlen potehuiya-ya. 27. Yejca numpa itata huaj quema quichixqui huan ax ajsiyaya, quihualtitlanqui numpa se iichpoca. 28. Huan quinahuati ma yahui numpa itelpoca. 29. Huaj quema ajsico nica ni tlalticpactli nopa ichpocatl mochijqui se tototl itoca Chiltota, pampa ya pejqui tzajtzi, pampa momajmati huaj quema quiitac iicni ipan numpa nacatl potehui.

30. Huajca numpa tetat anqui itztuya huejcapa quihualtitlan-qui numpa se ipilsihuapiltzi anqui huaj quema ajsico ipan ni tlalticpactli quiitac numpa iicni tlen quichihuayaya, ma yahui quiitati itat. 31. Huan teipa numpa icni ax quinejqui. 32. Huajca nopa hueyitetat numpa ipilsihuapil quichijqui

22. Cuando se acabó la inundación, el que se salvó mandó a su hijo a la tierra para que viera si ya era posible poblar. 23. Aquel joven vino a la tierra. 24. Y cuando llegó, vio muchos animales que se habían muerto, muchos animales que se habían ahogado. 25. Y comenzó a comer los que se hallaban en putrefacción.

26. Aquel joven se alimentaba de la carne podrida. 27. Entretanto, su padre que le estaba esperando, viendo que no llegaba su hijo, envió a su hija. 28. Y ordenó que regresara aquel hijo. 29. Y cuando llegó a la tierra, aquella muchacha se convirtió en un pájaro el cual se llama chiltota, porque se puso a gritar, porque se sorprendió cuando vio a su hermano comiendo carne podrida.

30. Entonces aquel padre que estaba arriba mandó a su hija pequeña, la cual al llegar a la tierra vio lo que hacía su hermano, y le invitó a volver con su padre. 31. Pero su hermano no quiso. 32. Entonces aquel gran padre convirtió a su hijita en colibrí y a

huitzili huan numpa icone itelpoca ax quinejqui yas quiitati, ya quicuepqui sapilotl, anqui ya techpixqui tojuanti ni tihuax-tecame.

33. Nopa sopilotl iconehua quinyecchijqui se ichpocatl anqui moosti ica numpa teocuahuatl. 34. Yejca techmacac ini toxayac. 35. Yejca, tielque titeocuahuatl iconehua huan ne sopilotl elqui toculi.

36. Nama ni huaxtecame ax mosehuise intla ax quiajsi numpa ixtiotl totiotl, pampa numpa ixtiotl ya quihuicaj numpa mitotiani. 37. Huaj quema ticajsise nopa tiotl iixtio, huajca tlamis ni tlalticpactli. 38. Huajca ya nochi tiitztose ica tlatzintla ne Mexco campá onca numpa hueyitetzontecomitl.

su hijo que no quiso verle, lo transformó en zopilote, el cual nos engendró a los huastecos.

33. Los hijos del zopilote fueron regenerados por una doncella que se embarazó con el árbol divino (*teocuahuatl*). 34. Así nos dio nuestra piel. 35. Así pasamos a ser hijos del árbol sagrado y nietos del zopilote.

36. Ahora el pueblo huasteco no descansará hasta que se encuentre aquel segundo ojo divino, ya que el otro lo portan los danzantes. 37. Y cuando hallemos aquel ojo sagrado será el fin del mundo. 38. Para entonces todos estaremos reunidos en el sur de México donde quedan las cabezas de los antipasados.

EL BUEN CONEJITO

Texto náhuatl

1. Quiijtoa se cuento. 2. Quiijtoque tocolihua, tosishua. 3. Se tacatzi tequitiyaya ipan se milcahuali. 4. Quitzontequiyaya nopa milcahuali. 5. Como se nahui, macuili tonati tequitiyaya. 6. Inon ten quichijqui hualayaya inon cuatochi hualhuitoni, campa tequiti nopa tacatzi. 7. Moquejquetzaya nopa cuahuit ten quitzontectoc. 8. Ten quichijqui nopa tacatzi hualayaya quitachiliqui, quitecojqui. ¿Para te? 9. Nopa moquejquetza cuahuit huan ya tequitic hueyi. 10. Huan sempa quihualpantia moquejquetztoc nopa cuahuit. 11. Ten quichijqui quitecojqui nopa cuatochi. 12. ¿Para iquino quichihua? 13. Huajca, quiilhuijqui nopa tacatzi: "Ya nimitzpanti, ya nimitzpanti, huitoni campa quitzontectoque cuahuit; huitontinemi moquejquetza cuahuit." 14. Huan huajca quitzajtzi nopa tacatzi. 15. Quiilhuijqui: "¡Ah! cualli cuatochi, ya nimitzpanti. 16. Huajca

Traducción

1. Se dice un cuento. 2. Lo dijeron nuestros abuelos y abuelas. 3. Un hombrecito trabajaba en el campo. 4. Cortaba los árboles. 5. Como unos cuatro o cinco días trabajaba. 6. Lo que hizo el conejo era que venía a brincar donde trabajaba el hombrecito. 7. Se levantaban los árboles cortados. 8. Lo que hizo el hombrecito era que venía a ver, lo vigiló. ¿Por qué? 9. Se estaban parando aquellos árboles y él ya trabajó duro. 10. Y otra vez vino a encontrar parados aquellos árboles. 11. Lo que hizo era observar aquel conejo. 12. ¿Por qué lo hacía? 13. Entonces, le dijo el hombrecito: "¡Ya te encontré! ¡Ya te encontré! Brincando donde están cortados los árboles; brincando se levantan los árboles." 14. Y luego le gritó aquel hombrecito. 15. Le dijo: "Ah, buen conejo, ya te encontré. 16. Entonces

nopa tahua tijchihua para moquejquetza cuahuit. 17. Na amo nimoilhuiyaya taja. 18. Na nitequiti, huan sampa nihuala niquitaqui sampa moquejquetztoc cuahuit." 19. Huajca quiilhui cuali cuatochi, quiilhuia: "Ayocmo xitequiti, pampa ni tonali tipolihuisse. 20. "Tajqui quisencahua titequitis? Huan ayocmo tijcuase", quiijtoa cuali cuatochi. 21. "Tipolihuisse, tipolihuisse." 22. Huajca qui- ijtojqui nopa tacat, "Ayoc nitequitis, nijcahuas tequit pampa ten ta tinechilhuia, cuali cuatochtzi." 23. Ten quiijto cuatochi elqui nelia. 24. Nopa cuatochi quinnahuati nochi masehualme ma quichihuaca se cali campa quincalaquise nochi tamanti huan yajuanti. 25. Iijtic cali calajquij tetata huan tenana ica inin- coconehua, metat, huan nochi ten quitequihuisse tamanti quema hualas at, huan tipolihuisse.

26. "Ne at tejcos hueyi, mochihuas hueyiat; ajsiti hasta ilhuicac. 27. Taahuetzis ompoalli tonalli huan ompoalli tayohua. 28. Tahuaj nochi in itztose ya calijtic quema na nihuitontihualas. 29. Na nitejcos iixco nopa cali hasta quema ajsiti ilhuicac."

tú eres el que hace que los árboles se levanten. 17. Yo no creía que eras tú. 18. Yo trabajo y otra vez vengo a ver los árboles parados." 19. Entonces, le dijo el buen conejo: "Ya no trabajes, porque en estos días vamos a desaparecer. 20. ¿De qué sirve que trabajes? Y ya no comeremos", dijo el buen conejo. 21. "Nos perderemos, nos perderemos." 22. Entonces dijo el señor: "Ya no voy a trabajar, voy a dejar el trabajo por lo que tú me dices, buen conejito." 23. Lo que dijo el conejo fue cierto. 24. Aquel conejo les mandó a todas las gentes que hicieran una casa donde se meterían ellos mismos y todas sus cosas. 25. Dentro de la casa entraron el padre y la madre con los hijos, el metate, y todas las cosas que necesitarían cuando viniera el agua y fuéramos a perecer.

26. "El agua subirá alto, será un diluvio; llegará hasta el cielo. 27. Lloverá cuarenta días y cuarenta noches. 28. Ustedes todos ya estarán adentro de la caja-casa cuando yo venga brincando. 29. Yo subiré encima de la casa hasta cuando llegue al cielo."

30. Ten itztoyaj motzactoque ipan cali, at pejqui quitanana huan quentzitzitzi, quentzitzitzi quintecoltiti yahuiyaya hasta ajsitoj ilhuicac. 31. Quema ajsitoyaj ilhuicac, cuatochi hultoni qui ipan metzti huan nopa ya mocajqui. 32. Teipa, pejqui caxani nopa hueyiat, sempa mocahuacoj ipan taltepecti. 33. Quiijtoa quema mocaltapojque, quitajque miac tapiyalme, mijque misahuitojque mazame, huacaxme, cuatochime. 34. Como yajuanti quihualicayayaj cerillos quichijque tit. 35. Masehualme ten itztoya calijtic, quisque, tacuajque, ixhuijque. 36. Huan quiijtoa Toteotzi quinnahuati se ome tapiyalme ma tachiyajque taya onca. 37. Hualajque zopilot, catatajti, chojma. 38. Ni tapiyalme hualajque, tacuajque miac. 39. Ayoc huelque patanij etixque miac ten quicuajque. 40. Ten quichijqui Toteotzi, quititanqui se huitzitzili. 41. Huitzitzili hualajqui, huan quinitac miac tapiyalme mictojque. 42. Huan nopa sequi ten hualajque miac tacuajque, yejca ayoc mocuepque. 43. Huitzitzili san conitaco taya onca. 44. Nimantzi teilhuito taya onca. 45. "Yoltojque mase-

30. El agua empezó a levantar a los que estaban adentro de la casa y poquito a poquito los iba subiendo hasta llegar al cielo. 31. Cuando llegaron al cielo, el conejo brincó a la luna y allí se quedó.² 32. Después, empezó a bajar el gran río, otra vez vinieron a quedar en la tierra. 33. Dicen que cuando abrieron la casa vieron muchos animales que murieron ahogados: venados, ganado y conejos. 34. Ya que ellos traían cerillos, hicieron lumbré. 35. Las gentes que estaban adentro de la casa salieron, comieron (y) se llenaron. 36. Dicen que Dios mandó unos animales para observar lo que pasaba. 37. Vinieron el zopilote, el "catatajti" y el "chojma"³. 38. Estos animales vinieron, comieron mucho. 39. Ya no pudieron volar, pesaron mucho con lo que comieron. 40. Lo que hizo Dios era que mandó un colibrí. 41. El colibrí vino y vio muchos animales muertos. 42. Y los demás que vinieron comieron mucho y por eso ya no regresaron. 43. El colibrí sólo vino a ver que había. 44. En seguida fue a informar de lo que pasaba. 45. "Viven gentes, han hecho

² Aún en la mitología actual de la gente nahua de la Huasteca hay mucha creencia acerca de un conejo que vive en la luna, y que cuando la luna está llena se nota una silueta en forma de este animal.

³ Estos tres pájaros son aves de rapiña en la Huasteca.

hualme, tipitztoque.” 46. Yejca, Toteotzi quema quiitac pocti ajsito ilhuica motajtani: 47. “Canque huala ni pocti, pampa noconehua ya niquinpoloj.” 48. Huajca, hualtemoc Toteotzi, quinitaco masehualme. 49. Ten quichijqui Toteotzi sesentzitzi masehualme quinquixtitiyajqui ipan ininnacas huan quincuepqui monos. 50. Ayoc elque masehualme, pampa quimati Toteotzi ya quinpolo. 51. Huan quema hualajqui itztoyaj se ome. 52. Nica tami cuento de cuali cuatochi.

humo.” 46. Por eso, cuando Dios vio el humo llegar al cielo, se preguntó: 47. “¿De dónde viene este humo, si a mis hijos ya los hice perecer?” 48. Entonces bajó Dios, vino a ver a las gentes. 49. Lo que hizo Dios fue, uno por uno, los fue sacando de las orejas y los convirtió en monos. 50. Ya no fueron gentes, porque Dios sabe que ya las hizo desaparecer. 51. Y cuando él vino existían unos. 52. Aquí se acaba el cuento del buen conejito.

LA CENICIENTA O MARÍA CUANEXTI

Texto náhuatl

1. Na nijpoas se cuento María Cuanexti. 2. Hasta amana itztoque moxicoani, itztoque ni Chililico, quenijqui rey iichpocahua. 3. Se rey quipixtoya María Cuanexti, huan ya quinpixtoya eyi iichpocahua. 4. Nahui ica María Cuanexti. 5. Achi más quinchichihuaya iichpocahua nopa rey. 6. Huan María Cuanexti, yejca quiilhuia María Cuanexti ax quipiayaya iyoyo cuali, nel tigua, nel tigua yoyomitl. 7. Ax quema mochichihuayaya cuali, pampa ixayac cuacualtzi, yeyectzi. 8. Huan yejca ax quitaquentiyaya rey. 9. Como san cocinera eltoya, tilmatztic, soquiyo.

10. Iichpocahua rey paxalohuaj, yahuij cine, yahuij ontaixpiaj, huan María Cuanexti quicaltzactehuaj. 11. Amo quihuicaj, pampa yeyectzi tachia. 12. Ten rey iichpocahua achi más quincualtilia, ya quinnemiltia. 13. Nopona, o bien Tonantzi hualajqui o ax Tonantzi, monexti ica María Cuanexti

Traducción

1. Yo les voy a contar un cuento de María Cenizas. 2. Hasta hoy existen envidiosas, viven aquí en Chililico, como las hijas del rey. 3. Un rey tenía a María Cenizas, y tenía tres hijas. 4. Cuatro con María Cenizas. 5. El rey arreglaba más a sus hijas. 6. Y María Cenizas, así le decían porque no tenía buena ropa, pura ropa vieja, muy vieja. 7. Nunca se arreglaba bien porque tenía la cara hermosa, bonita. 8. Y por eso el rey no la vestía. 9. Era sólo como una cocinera, tiznada, sucia.

10. Las hijas del rey se pasean, van al cine, se van al baile y a María Cenizas la dejan encerrada. 11. No la llevan por lo hermosa que es. 12. A las hijas del rey las arregla mucho y él anda con ellas. 13. Allí, o bien la virgen o no es la virgen, vino, se le

quema yajqui hueyat quipapacato cuetaxcoli huacax. 14. Quen tiquita, ne michime tajtacoaj. 15. Quihuiquilijque cuetaxcoli atatzinta. 16. María Cuanexti pejqui mochoquila huan huajca hualajqui se xilona, quinechcahuico. 17. “¿Para te tichoca, hija?” 18. “Quenque ax nichocas. 19. Ne michime quihuicajque cuetaxcoli atatzinti, ama nechahuase, ax ajsito nijhuicas.”

20. Huajca quiilhuia: “Amo ximochoquili María, amantzi mitzhualiquilise ne cuetaxcoli para tijhuicas.” 21. Teipa quicuaitzqui, icuaixco. 22. Quitalili se citali san nochi teocuitat, xitacaquilica, san nochi teocuitat icuaixco. 23. Más elito cuacualtzi, más yeyectzi, ica nopa citali quitallilijque icuaixco.

24. Quema ajsito icha, hualquisque rey iichpocahua. 25. “¡Oh! ¿Ne María Cuanexti, taya quihualica icuaixco? 26. Ax quinamiqui ne quitallitoque, ¿taya?” 27. Nopona pejque quiitohuaj María Cuanexti ax quinamiqui. 28. Ya-

apareció a María Cenizas cuando fue a lavar los intestinos de la vaca en el río. 14. Como verás, esos peces hacen maldades. 15. Le llevaron los intestinos hasta el fondo del agua. 16. María Cenizas se puso a llorar y en ese momento llegó una señora⁴, se le acercó. 17. “¿Por qué lloras, hija?” 18. “¿Cómo que no voy a llorar! 19. Esos peces se llevaron los intestinos hasta el fondo del agua y ya no los voy a llevar, ahora me van a regañar.” 20. Luego dijo: “No llores, María. En seguida te los traen para que los lleves.” 21. Después, le tocó la cabeza, en la frente. 22. Le puso una estrella de puro oro en la frente, cien por ciento de oro. 23. Se convirtió más hermosa, más bonita, con la esa estrella que le puso en la frente.

24. Cuando llegó a su casa, las hijas del rey venían saliendo. 25. “¡Oh! ¿qué cosa trae María Cenizas en la frente? 26. No le queda aquello que le han puesto. ¿Qué es?” 27. Allí empezaron a decir que a María Cenizas no le queda. 28. Ellas se

⁴ Este investigador ha descubierto dos formas para esta “señora” en la región huasteca: se dicen *xilona* o *xinola*, y denota a una señora de origen mestizo.

juanti cuacuali yoyomit moquentiaj huan ax quipiaj yajuanti.
 29. "¿Ajqueya mitztalili? ¿Quejque elqui?" 30. María Cuanexti quinilhui quejnami quichijqui.

31. Quej yajuanti hual mosta iqui no quicojque cuetaxcoli.
 32. Que yahui ateno se iichpoca rey, quen quincamahui María Cuanexti. 33. Yajaya quimacajqui ateno cuetaxcoli.
 34. Ax michime quihuiquilijque. 35. Ica imax quinmacahui-
 li, huan pejqui choca. 36. Quichijqui pampa moxicoa.
 37. Ten quichijqui nopa Tonantzi, o nopa xilona, quitajtani
 taya ipampa choca. 38. "Tiquita ne michime amantzi nech-
 huiquilijque cuetaxcoli. 39. Ama cualanis notata, necha-
 huas."

40. Nopa xilona quinechcahuico, huan quiilhui: "Amantzi
 mitzhualiquilise." 41. Huajca, quicuaitzqui quitalili totoli
 ixacapipilol. 42. ¿Sayaj itztoque moxicoani? Yejca quenopa
 ipantic.

43. Seyoc tonati, María Cuanexti quicaltzactejque.

visten con buena ropa y no lo tienen ellas. 29. "¿Quién te lo
 puso? ¿Cómo fue eso?" 30. María Cenizas les contó lo que
 hizo.

31. Entonces el día siguiente, ellas compraron intestinos tam-
 bién. 32. Se va al río una de las hijas del rey, como les contó
 María Cenizas. 33. Ella misma tiró los intestinos al río.
 34. No fueron los peces quienes se los llevaron. 35. Se los dio
 con las manos y empezó a llorar. 36. Lo hizo por envidia.
 37. Lo que hizo la virgen, o esa señora era de preguntar por qué
 lloraba. 38. "Como ves, los peces se acaban de llevar los intes-
 tinos. 39. Ahora se enojará mi papá, me va a regañar."

40. La señora se le acercó y le dijo: "Te los traerán inmediata-
 mente." 41. Entonces, le tocó la cabeza y le puso moco de
 guajolote. 42. Porque siguen viviendo las envidiosas, por eso,
 así le pasó.

43. Otro día, dejaron encerrada a María Cenizas. 44. El rey

44. Quinhuicatejqui rey iichpocahua can taixpiyaloa ma mo-pactiti. 45. María Cuanexti quicaltzactejque tilmatztic, so-quiyó, ipan cocina. 46. Ax quipia iyoyo, mocajqui yolcoch-toc. 47. Quema nochi quicajtejque, ya hualajqui se xilona. 48. Quinojnotzaco. 49. “¿Tiitztoc María? Xihuala nica, no nimitzhuicas tipaxaloti. 50. Ax san rey iichpocahua yase paxalotij huan tahua mitzcaltzactehuaj.” 51. “¿Ay, xilona! ¿Canque nijcuis noyoyo, na ax nijpia noyoyo? 52. Nitilmatz-tic, nisoquiyó niitztoc. ¿Taya ica nias?” 53. Ica ino amo ximoilhui. 54. Na nimitzmacas, se cuali moyoyo timoquen-tis, huan nimitzmacas motecac ten ica tias. 55. Huan na nimitzhuicas tipaxaloti”, quihui nopa xilona. 56. “Elis ti-moquentis yoyomtl yancuic, yeyectzi, zaniique tescat. 57. Tecacti nojquia cahuantic, yeyectzi.” 58. Quitalili no-chi ten cuacuali, nochi teocuitat, pipiloli, costi. 59. Quema ajsitoj taixpiyaloya iichpocahua rey pejque quitachiliaj. 60. “Nana, ne nesi María Cuanexti hualajtoc, ni nesi María Cuanexti hualajtoc nica no.” 61. “¿Taya quichihuaqui Ma-ria Cuanexti nica, ax quipia iyoyo? 62. Ion inmojuanti ax iniquipia inmoyoyo ten ya moquentitoc. 63. Ion inmojuanti

únicamente se llevó a las hijas al baile para que se divirtieran. 45. A María Cenizas la dejaron encerrada, toda sucia y tiznada, en la cocina. 46. Se quedó muy triste porque no tenía ropa. 47. Cuando todos ya la dejaron, vino la señora. 48. Vino a hablarle. 49. “¿Estás allí, María? Ven acá, te voy a llevar a pasear. 50. No sólo las hijas del rey irán a pasear, dejándote encerrada.” 51. “Ay, señora. ¿De dónde voy a sacar ropa? Yo no tengo ropa. 52. Estoy sucia, tiznada. ¿Con qué voy a ir?” 53. “Por eso, no te preocupes. 54. Yo te la daré, te vestirás con ropa buena, y te proporcionaré zapatos para ir. 55. Y te llevaré a pasear”, le dijo la señora. 56. “Te pondrás ropa nueva, hermosa como un espejo. 57. Los zapatos también, brillantes, bonitos.” 58. Le puso todo de lo bueno, aretes, collares, todo de oro. 59. Cuando llegaron al baile, todas las hijas del rey empezaron a mirarla. 60. “Mamá, parece que María Cenizas ha venido, parece que María Cenizas ha venido aquí también.” 61. “¿A qué viene María Cenizas aquí? Ella no tiene ropa. 62. Ni ustedes tienen ropa como la que ella se ha puesto. 63. Ni ustedes tienen los zapatos que ella trae puestos.

ax iniquipiaj tecacti ten ya motalilijtoc. 64. Tijmachilia hualas María Cuanexti; itztoc cocina."

65. Se telpocat, no rey, ejelihuis paxalotinemi; canque onca se taixpiyali, nopana yahui pampa quinequi quipantis se ichpocat cati iyolo quizos mocuillis. 66. María Cuanexti calaquito ihuaya xilona ne taixpiyaloya. 67. Telpocat nozona itztoyaya. 68. Huajca quijtojqui: "Axaca seyoc nimocuillis." 69. "Nimocuillis ne amantzi onajsico." 70. Nepa mo-sehuitoya ipan banco. 71. "Ax onca seyoc, nimocuillis yajya ne." 72. Nochi pejque quipipixque nopa telpocat. 73. Ten achtohui tatztotzonque, achtohui yajaya quicuito ihuaya mitojtis. 74. Nopa xilona quihui: "Ximijtotis san como se ome hora aqueya ihuaya tinequis timitotis. 75. Nima nimitzhuicas, mitzitatij cocina tiitztos." 76. Telpocat quicuito María Cuanexti huan pejqui ihuaya mitotia. 77. Quema ayoc concuiyaya ihuaya mitotis san ica telpocame moilhuiyaya: 78. "Hasta que nijpanti aquin nimocuillis. 79. ¿Catisqui ya? 80. Ne, ne yajtoc."

81. Ax tantoya taixpiyali quema quistequi nopa ichpocat.

64. Cómo crees que va a venir María Cenizas; ella está en la cocina."

65. Un joven, también un rey, se paseaba dondequiera; donde hay un baile, allí va él, porque quiere encontrar una muchacha que le guste mucho para casarse. 66. María Cenizas entró al baile junto con la señora. 67. El joven estaba allí. 68. Entonces él dijo: "No me casaré con otra. 69. Me casaré con la que acaba de llegar." 70. Ya se sentó allí en el banco. 71. "No hay otra, me casaré con ella." 72. Todos empezaron a vigilar al joven. 73. Lo primero que tocaron, primero fue a sacarla para bailar con ella. 74. La señora le dijo a ella: "Bailas como unas dos o tres horas con el que quieras bailar. 75. Pronto te llevaré; cuando te vean estarás en la cocina." 76. El joven fue por María Cenizas y empezó a bailar con ella. 77. Cuando todavía no iba por ella para bailar, entre jóvenes se decía: 78. "Hasta que encontré con la que me voy a casar. 79. ¿Quién es aquélla? 80. Aquélla que está sentada."

82. Quema ayo tejcoyaya ipan teposcahuayo copinqui se itecac. 83. Nopa telpocat quimatojtocati, quitanaqui nopa tecacti. 84. Huan quiijto: "Aquin quinamiquis ni tecacti, yajaya nimocuillis."

85. Ya yajqui nopa ichpocat. 86. "Aquin quinamiquis ni tecacti, yajaya nimocuillis." 87. Teipa, nopa telpocat yajqui paxaloto campa itztoc María Cuanexti. 88. Nopa iichpocahua rey motemactillaya ica telpocat para ma mocuili ajqueya se iichpoca rey. 89. Quén nochipa, María Cuanexti itztoc cocina. 90. Ax quema quisa cocina, yejca quiilhuiaj María Cuanexti. 91. Aquin quiixtocatoc ya itztoc cocina. 92. Se ichpocat moicxiquequetzol tejtejqui pampa tanto quinctoc mocuillis nopa telpocat para ma quinamiqui nopa tecacti. 93. Huajca, quinamijqui pampa quitejtejqui iicxiquequetzol. 94. Huajca nopa telpocat quiijto: "Yajaya ni, nimocuillis." 95. Nopona quipixtoyaj se cocho camati huan quiilhuia: "Nopa timocuillis ax que ya; nopa motejtejquili iicxiquequetzol. 96. Yejca quinamiqui. 97. Aquin timocuillis ya itztoc cocina." 98. Nopa amo imelac ten quichijque rey iichpoca-

81. Todavía no terminaba el baile cuando salió la muchacha. 82. Cuando todavía no subía al coche se le salió un zapato. 83. El joven corrió a recogerlo. 84. Y dijo: "Quien le quede este zapato, con ella me casaré."

85. Ya se fue la muchacha. 86. "Quien le quede este zapato, con ella me casaré." 87. Después, el joven fue de visita a la casa donde vive María Cenizas. 88. Las hijas del rey se le ofrecían al joven para que se casara con alguna de ellas. 89. Como siempre, María Cenizas está en la cocina. 90. Nunca sale de la cocina, por eso le dicen María Cenizas. 91. La elegida está en la cocina. 92. Una de las muchachas, con tal de casarse con el joven, se cortó el tobillo para que le quedara el zapato. 93. Entonces, sí le quedó, porque se cortó el tobillo. 94. Entonces, le dijo el joven: "Con ésta me casaré." 95. Allí tenían un cotorro que habla bien, y le dice: "Ésa con la que te vas a casar no es, ésa se cortó el tobillo. 96. Por eso le quedó (el zapato). 97. Con la que te vas a casar está en la cocina." 98. No es correcto lo que hicieron las hijas del rey. 99. Tanto

- hua. 99. Tanto quinctoc nopo telpocat hasta quitejtejq*ui*
 iicxiquequetzol pampa quiq*ui*xtilis María Cuanexti.
 100. Huan ica ininjuanti no mojq*ui*xtiliaj nopa telpocat.
 101. Quejnopa tijmatij cuento; yejca quejni nimechpoali.
-

quería al joven hasta se cortó el tobillo para quitárselo a María Cenizas. 100. Y entre ellas también se lo quitaban al joven. 101. Así sabemos el cuento; por eso así se los conté a ustedes.

Summary

The three stories included in this paper were recorded by the researcher during the summer of 1978, in Chililico and Huejutla, both in the municipality of Huejutla de Reyes, Hidalgo. Variations originally found in the Nahuatl text —e.g. optional changes between the phonemes /t/ and /tl/— have been left unmodified. The first story, narrated by Ildefonso Maya Hernandez, deals with the origin of the Huasteca Nahua Indians and the great flood. The second story —“The Rabbit”— is a somewhat syncretic version of the first, mixing both Nahua and biblical features, and again using the rabbit and the great flood as a dominating event. The final story is a modified version of Cinderella, which could also be titled “Mary Ashes”.